

# Amerika

Mémoires, identités, territoires

4 | 2011 :  
Stéréotypes, tabous, mythes  
Comptes-rendus

---

## Cécile Chantraine-Braillon, Norah Giraldi Dei Cas y Fatiha Idmhand (eds.), *El escritor y el intelectual entre dos mundos. Lugares y figuras del desplazamiento*

Madrid, Iberoamericana Editorial Vervuert, 2010

MAYA GONZÁLEZ ROUX

### Référence(s) :

Cécile Chantraine-Braillon, Norah Giraldi Dei Cas y Fatiha Idmhand (eds.), *El escritor y el intelectual entre dos mundos. Lugares y figuras del desplazamiento*, Madrid, Iberoamericana Editorial Vervuert, 2010

---

### Texte intégral



[Afficher l'image](#)

- 1 El voluminoso y selecto libro en homenaje al célebre intelectual uruguayo Fernando Aínsa, llevado a cabo en la Universidad de Lille durante los días 5 y 6 de junio de 2009, no puede menos que llamar la atención. Sin lugar a dudas, si el homenaje conlleva el propósito, entre otros, de abordar las literaturas como fenómenos culturales que « desbordan » las fronteras geográficas y lingüísticas, el ejemplar compuesto por más de setenta textos logra, precisamente, dar cuenta de una indagación constante, prolífica y consubstancial a la práctica de escritura que

atraviesa las épocas, los países y los géneros literarios : el de la identidad, sea ésta en términos de origen, de nación, de lenguas habladas, lugares habitados o lecturas realizadas. Porque en definitiva, ¿ desde dónde definir la identidad del intelectual ? ¿ A partir de la nacionalidad, del lugar de nacimiento, de la lengua en la que decide escribir, del lugar en el que vive o en el que se encuentra en el momento de escribir, desde la tradición literaria en la que se reconoce o a la que adscribe ?

- 2 El libro *El escritor y el intelectual entre dos mundos*, testimonio de aquellos días, aborda la problemática identitaria e indaga sobre temas afines sin perder por ello el centro en la figura y poética de Fernando Aínsa. De ahí que, a primera vista, el volumen se asemeje a una enciclopedia, impresión que sin embargo se disipa tan pronto el lector comienza a recorrer el índice. El eclecticismo de la cuidada edición de Iberoamericana Editorial Vervuert obedece, en realidad, al deseo de reflejar las distintas facetas de la escritura de Aínsa. Aún más, el eclecticismo elegido parece ir en la misma dirección de una de las preocupaciones esenciales al pensamiento del autor: la identidad. En este sentido, esta vasta edición ilustra cabalmente la dimensión múltiple y jamás unívoca con la que el ensayista piensa y concibe la identidad.
- 3 Según nos cuenta Fernando Aínsa el proyecto comenzó a gestarse en el transcurso de una conversación con Norah Giraldi durante un viaje en tren, desde Caen hacia París, allá por el 2005. Rememoraban, junto a otros colegas también latinoamericanos, las polémicas en torno a la identidad latinoamericana y las posturas acerca del carácter de su narrativa. Todos parecían coincidir, sin embargo, en una característica fundamental pero reciente, como bien señala Aínsa, de esta narrativa : su condición « transterritorial ». Parece ser que la « condición transterritorial », reforzada tal vez por el desplazamiento geográfico del viaje, caló hondo en las inquietudes de aquellos pasajeros, pues aquella discusión fue tomando una forma específica por iniciativa de Giraldi, el de homenajear a uno de los intelectuales que mejor concentra e irradia muchos de los aspectos de la historia de la narrativa latinoamericana : Fernando Aínsa, figura del « *entre-deux* » tal como la describen las editoras de acuerdo al pensamiento de Daniel Sibony del que su libro epónimo da cuenta<sup>1</sup>.
- 4 En un persuasivo y revelador texto « Fragmentos para una poética de la extranjería », palabras signadas por su carácter « transgenérico » que mezcla el testimonio, la autobiografía y el ensayo, Fernando Aínsa nos recuerda su extranjería innata, acunada incluso antes de dejar su tierra natal, Palma de Mallorca, en plena Guerra Civil española. Hijo de padre aragonés y madre francesa, su extranjería o, en palabras de él, el ser un « forastero entre sus compatriotas », evoca sin lugar a dudas una condición más amplia del ser humano y que marcó gran parte del siglo XX pero que, al decir de Tzvetan Todorov, ya estaba prefigurada en el siglo XVI en la figura de Alvar Núñez Cabeza de Vaca<sup>2</sup> : la del destierro que, en muchos casos, estuvo acompañado por el sentimiento de estar « fuera de lugar » como bien afirmaba Edward Said en su célebre autobiografía *Out of place*<sup>3</sup>. Sin embargo, en Aínsa la mirada que se fue construyendo no está « fuera de lugar » sino en el borde, en la « frontera » del lugar, tema que recorre toda su obra. Así, dejando atrás la España natal, la familia Aínsa se instala en Uruguay donde el joven Fernando, entonces periodista y crítico literario, se propone « insertar la especificidad uruguaya en la universalidad », atendiendo a la premisa de « rebasar las fronteras de la patria para participar de la aventura colectiva de la humanidad ». Es en ese momento y en Montevideo donde comienza a gestarse el « mapa fragmentario de su identidad ».
- 5 Sin embargo, confiesa, las « fronteras esfuminadas » volvieron a empantanar el paisaje cuando se vio forzado a vivir otro exilio más, esta vez en París en el mes de junio de 1973. Frente a esta nueva circunstancia una pregunta latente comienza a tomar forma entre las preocupaciones del intelectual : ¿ qué sucede cuando un

escritor desea recuperar « desde afuera » el « lejano adentro » en el que ha vivido ? Lo que aquí está en cuestión es aquello que se entiende por « literatura nacional » : ¿ cuáles son sus referentes y sus contextos ?, ¿ qué sucede con la lengua de uno cuando se la desterritorializa ?, ¿ qué designa la palabra « extranjero » ?, o mejor : ¿ se es extranjero respecto a qué ?. Estas preguntas se enlazan con las tres preocupaciones principales del pensamiento de Aínsa : la idea de frontera, la identidad y la utopía.

6 Uno de los aciertos del libro *El escritor y el intelectual entre dos mundos* es, como se evocó antes, su carácter ecléctico que, sin pretender agotar estas problemáticas, las inquietan y desarrollan no sólo a partir de la obra de Aínsa sino, y de ahí su importancia, desde la diversidad de autores latinoamericanos que comparten, o han compartido con él, « las dos orillas de la identidad » o cuyas obras son permeables a una estética « transgenérica ».

7 La publicación está dividida en diez secciones, así tituladas : « Un escritor transatlántico », « Las orillas de la identidad », « Entre dos mundos : fronteras y pasajes », « Travesías y exilios », « De la comarca al mundo », « Reescribir la historia », « Necesidad de la utopía », « Aprendizajes tardíos », « Transgresiones » y « Testimonios ». Diversas voces (entre las cuales vale destacar la de José Luis Abellán, François Delprat, Virgilio López Lemus, Teresa Orecchia Havas, Julio Ortega, Cristina Peri Rossi, Julio Prieto, Luisa Valenzuela, Enrique Vila-Matas) y temas encuentran un espacio : por ejemplo, las relaciones entre México y España, la literatura de viajes, la práctica de la traducción (« mala », « desviada », en palabras de su autor Julio Prieto), el exilio y las lenguas (o las lenguas del exilio), el estatuto de las narraciones sobre la historia, la literatura y la utopía.

8 Más allá de los distintos perfiles que los textos proponen de Fernando Aínsa, la publicación recoge diversos artículos críticos sobre Julio Cortázar, Tomás Eloy Martínez, Mempo Giardinelli, José María de Hostos y José Martí, Enrique Molina, Aníbal Núñez, Juan Carlos Onetti, Octavio Paz y José Ángel Valente, Juan José Saer, Cristina Siscar, entre otros. Sin lugar a dudas, las figuras del desplazamiento evocadas en *El escritor y el intelectual entre dos mundos* dan cuenta de la vigencia de una problemática que no se limita, si de límites se trata, a la cultura latinoamericana.

---

## Notes

1 D. Sibony (1991), *Entre-deux. L'origine en partage*, Paris, Éditions du Seuil, 2003. La figura del « entre-deux » discute esencialmente la idea derrideana de la diferencia, sugestiva pero insuficiente según Sibony para explicar los tiempos presentes de mutaciones identitarias y las cuestiones ligadas al origen.

2 T. Todorov, *La Conquête de l'Amérique. La question de l'autre*, Paris, Seuil, 1982, p. 310.

3 E. Said, *Out of Place. A Memoir*, New York, Vintage Books Edition, 2000. En español fue traducida con el título *Fuera de lugar*, en francés *À contre-voie. Mémoires*.

---

## Pour citer cet article

### Référence électronique

Maya González Roux, « Cécile Chantraine-Braillon, Norah Giraldi Dei Cas y Fatiha Idmhand (eds.), *El escritor y el intelectual entre dos mundos. Lugares y figuras del desplazamiento* », *Amerika* [En ligne], 4 | 2011, mis en ligne le 18 avril 2011, Consulté le 17 octobre 2011. URL : <http://amerika.revues.org/1879>

---

## Auteur

Maya González Roux

---

***Droits d'auteur***

© Tous droits réservés